

ПРОЕКТ ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛА «ДОСТОЕВСКИЙ И МИР»: К ПРОБЛЕМЕ РЕЦЕПЦИИ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА ПИСАТЕЛЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ*

В этом году мировое сообщество отмечает 200-летие со дня рождения Ф. М. Достоевского. В контексте этой даты особую актуальность приобретает вопрос о восприятии имени писателя в современной культуре.

Исследование российского и зарубежного восприятия личности и творчества Достоевского было связано непосредственно с изучением его произведений и велось на протяжении XX — начала XXI века. Результаты этой работы отражены в многочисленных публикациях, авторы которых исследуют проблемы мировоззрения писателя, вопросы поэтики его текстов, биографический, историко-литературный, философский контекст творчества Достоевского.¹ Предпринимались издания печатных антологий, в которых представлены примеры рецепции творчества Достоевского.² Эта значительная по своему объему и содержанию работа может быть дополнена в соответствии с задачами и возможностями сегодняшнего времени. Издания прежних лет охватывают ограниченные временные периоды рецепции Достоевского и лишь отдельные тематические ее аспекты. Книжный формат публикации материалов, при некоторых несомненных его достоинствах, во многом уступает электронному изданию, подготовка которого позволяет пополнять накапливаемый материал, представлять его максимальному количеству читателей вне зависимости от места их пребывания, использовать все современные возможности мультимедийных средств и информационных технологий для эффективного представления и лучшего читательского восприятия публикуемого материала. Этим кругом задач обосновывается идея создания интернет-портала, на котором были бы размещены наиболее репрезентативные примеры интерпретаций, связанных с восприятием творчества Достоевского: разные эпохи и страны, деятели культуры различных сфер — писатели, мыслители, политики, публицисты, режиссеры и др. Концепция такого интернет-ресурса позволяет представить информацию в динамике содержательных

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-90014 «Проблемы рецепции личности и творчества Достоевского в мировой культуре: история и современность»; ИРЛИ РАН.

¹ См.: Достоевский в зарубежных литературах / Отв. ред. Б. Г. Реизов. Л., 1978; Фридендер Г. М. Достоевский и мировая литература. М., 1979; Алексеев М. П. Русская литература и ее мировое значение. Л., 1989; Достоевский и XX век: В 2 т. / Под ред. Т. А. Касаткиной. М., 2007; Достоевский и русское зарубежье XX века / Под ред. Ж.-Ф. Жаккара и У. Шмида. СПб., 2008, и др.

² См.: Достоевский и его время / Под ред. В. Г. Базанова и Г. М. Фридендера. Л., 1971 (в первом разделе сборника публикуются ответы писателей и деятелей искусства на анкету об отношении к Достоевскому и воздействию на их творчество произведений писателя); Ф. М. Достоевский в воспоминаниях современников: В 2 т. / Вступ. статья, сост. и комм. К. И. Тюнькина. М., 1990; Творчество Достоевского в русской мысли 1881–1931 годов / Сост., прим. В. М. Борисова, А. Б. Рогинского. М., 1990; Русские эмигранты о Достоевском / Сост., прим. С. В. Белова. СПб., 1994; Властитель дум: Ф. М. Достоевский в русской критике конца XIX — начала XX века / Сост., вступ. статья, комм. Н. Т. Ашимбаевой. СПб., 1997; Гончарова Н. Г. Ф. М. Достоевский в зеркалах графики и критики (1848–1998). М., 2005; Образ Достоевского в фотографиях, живописи, графике, скульптуре / Отв. ред. Н. Т. Ашимбаева. СПб., 2009; Образы Достоевского в книжной иллюстрации и станковой графике / Отв. ред. Н. Т. Ашимбаева. СПб., 2011; Русская классика. Pro et contra. Между Востоком и Западом: Антология. СПб., 2018.

и хронологических взаимосвязей. Проект призван продемонстрировать широту интереса к писателю в мире в прошлом и настоящем.

Имя Достоевского представляет интерес не только для ученых-филологов, оно достаточно давно стало частью массовой культуры, творчество писателя пользуется популярностью у читателей как в нашей стране, так и во всем мире. Поэтому основным предметом внимания в предлагаемом проекте является не столько собственно научное исследование биографии и творчества писателя за рубежом, сколько философские и эстетические интерпретации, представление о Достоевском общественных деятелей и публицистов, формировавшие мировую славу писателя и вместе с тем мифы и стереотипы о нем.

Отдельную ценность представляет сбор информации о современной культурной рецепции Достоевского. Участниками проекта был определен круг тем, предложенных зарубежным деятелям культуры к обсуждению:

1) Как началось Ваше знакомство с творчеством Достоевского?

2) Какое произведение Достоевского произвело на Вас наибольшее впечатление и почему?

3) Что именно в романах Достоевского, на Ваш взгляд, привлекает внимание читателей сегодня и что останется столь же актуальным и завтра? Почему он остается одним из самых читаемых, издаваемых и переводимых писателей в мире?

4) основополагающие темы творчества Достоевского — грех, страдание, покаяние и прощение — связаны с духовной жизнью человека. Как Вам представляется, насколько актуальны эти темы для XXI века?

5) В философско-эстетических исканиях XX века важное место занимал своеобразный «спор» о Толстом и Достоевском, согласно которому эти два великих русских писателя и мыслителя представляют собой два типа мироощущения, в основе своей различных. В таком случае — кто из них Вам ближе? И почему?

6) Думаете ли Вы, что, прочитав романы Достоевского, можно получить представление о России, русском народе, русском национальном характере?

Эти темы стали основой для анкеты, в результате обсуждения которой были получены ответы от ряда современных деятелей культуры: Венко Андоновский (Северная Македония, писатель), Дени Генун (Франция, театральный режиссер), Хенрик Гринберг (Польша, писатель), Джанрико Карофильо (Италия, писатель), Луис Альберто де Куэнка (Испания, писатель, филолог, государственный деятель), Зюльфю Ливанели (Турция, музыкант, композитор, писатель, кинорежиссер и политический деятель), Марку Лукези (Бразилия, писатель), Дато Маградзе (Грузия, поэт), Альфредо Мартин (Аргентина, театральный деятель), Джиди Мацзя (Китай, поэт, художник), Альфредо Перес Аленкар (Перу, поэт), Ирма Ракуза (Швейцария, писательница, переводчик), Карлин Романо (США, писатель, педагог), Гильермо Саккоманно (Аргентина, писатель), Анджей Стасюк (Польша, писатель), Йонатан Харэль (Израиль, писатель), Хосе Хименес Лосано (Испания, писатель), Бобби Чонг (Корея, композитор и автор песен, эссеист).³

В ходе двухлетнего сбора материала была создана рабочая версия интернет-портала «Достоевский и мир»: www.dostomundus.ru. Композиция сайта основывается на трех ключевых разделах — «Анкета», «Библиография», «Фильмография». Основные сведения о концепции проекта и его участниках представлены в разделе «О проекте».

Раздел «Анкета», соответственно, содержит результаты, полученные в ходе обсуждения темы «Достоевский в мире» с современными зарубежными

³ Характеристике этих работ посвящена статья В. Е. Багно, публикуемая выше (см. с. 5–11).

деятелями культуры. Материалы этого раздела предполагается пополнять. Опыт проведенной работы показал, что, возможно, для понимания направленности современного восприятия личности и творчества Достоевского имеет смысл расширить аудиторию респондентов, предоставив возможность отвечать на эти вопросы в формате электронного форума широкой читательской публике.

В разделе «Библиография» на данный момент представлено свыше 90 источников рецепции жизни и творчества Достоевского, опубликованных на русском языке и отобранных участниками проекта. Отбор материала осуществлялся на основании имеющихся библиографий о творчестве Достоевского, а также в процессе изучения широкого круга периодических изданий, так или иначе связанных с именем Достоевского или затрагивающих вопросы рецепции его творчества. Публикация сопровождается краткой аннотацией каждого источника (имя автора, название публикации, страна автора, язык публикации, год написания, год первой публикации, год первого перевода на русский язык, имя переводчика, точная библиографическая ссылка).

Отдельно приводятся материалы конца XIX — начала XX века, впервые переведенные участниками проекта и представленные полнотекстовыми публикациями:

1) Эмилия Пардо Басан. Достоевский (глава из книги «Революция и роман в России»).⁴ В переводе В. Е. Багно.

2) Мигель де Унамуно. Необычный русофил.⁵ В переводе В. Е. Багно.

3) Джордж У. Торн. Заметки о психологии русской революции с точки зрения Достоевского.⁶ В переводе И. В. Аршиновой.

4) Лафкадио Херн. Ужасный роман.⁷ В переводе И. В. Аршиновой.

5) Андре Сюарес. Столетие Достоевского.⁸ В переводе В. М. Димитриева.

Это неучтенные, малоизвестные источники рецепции личности и творчества Достоевского, и их объединяет то, что почти все они относятся к первой четверти XX века.

Раздел «Фильмография» включает информацию о кинорецепции Достоевского: здесь собираются сведения о зарубежных постановках по мотивам творчества писателя начиная с 1900-х годов и до наших дней. Материалы разделов, посвященных библиографическим источникам и художественной рецепции произведений писателя, также предполагается пополнять.

На портале предусмотрена возможность дифференцированного поиска: в основе идеи, давшей название сайту — «Достоевский и мир», находится интерактивная карта мира как символ значимости имени Достоевского в мировом культурном пространстве. Предполагается реализовать поиск информации по языкам (странам) и по десятилетиям, что даст читателям возможность увидеть опубликованный материал в диахроническом аспекте. В целях конкретизации информации необходимы функции одновременного поиска источников по десятилетию и стране (например, 1930-е годы — Италия), а также в хронологическом порядке. В дальнейшей перспективе для расширения читательской аудитории имеет смысл создать мобильную версию сайта и англоязычную версию портала для зарубежных пользователей.

⁴ Pardo Bazán E. La Revolución y la novela en Rusia. Madrid, 1887.

⁵ Unamuno M. de. Un extraño rusofila. 1914.

⁶ Thorn G. W. Sidelights on the Psychology of the Russian Revolution from Dostoevsky // Contemporary Review. 1918. № 113. P. 695–700.

⁷ Hearn L. A Terrible Novel // Essays in European and Oriental Literature. New York, 1923. P. 189–194.

⁸ Suarès A. Centenaire de Dostoïevski // Suarès A. Présences. Paris, 1926. P. 123–146.